

บทที่ 5

สรุปและอภิปรายผล

สรุปผลการศึกษาค้นคว้า

จากการวิเคราะห์วรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลีที่แปลเป็นภาษาไทย ซึ่งจัดพิมพ์ในปี พ.ศ. 2548 จำนวน 24 เรื่อง 46 เล่ม ประเภทบันเทิงคดี สรุปได้ดังนี้

1. ด้านกลวิธีการประพันธ์หนังสือ พบว่า

1.1 ด้านการวางโครงเรื่อง พบว่าผู้เขียนนิยมใช้มากที่สุดคือ โครงเรื่องที่กล่าวถึงความรักระหว่างมากที่สุด จำนวน 16 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 66.60 รองลงมาคือ ครอบครัว เพื่อน และ บุคคลใกล้เคียง จำนวน 4 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 16.60

1.2 การเปิดเรื่อง พบว่าผู้เขียนนิยมเปิดเรื่องโดยการบรรยายความมากที่สุด จำนวน 14 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 58.30 รองลงมาคือ เปิดเรื่องด้วยการพรรณนา จำนวน 8 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 33.30 เปิดเรื่องด้วยบทสนทนา จำนวน 2 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 8.40 ไม่พบการเปิดเรื่องโดยบทกวี สุภาษิต หรือข้อความที่คมคาย

1.3 การดำเนินเรื่อง

1.3.1 การสร้างความขัดแย้ง พบว่าการสร้างความขัดแย้งโดยความขัดแย้งระหว่าง มนุษย์กับมนุษย์มากที่สุด จำนวน 21 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 87.50 รองลงมาคือความขัดแย้งอันเกิด จากสาเหตุภายนอก จำนวน 2 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 8.30

1.3.2 กลวิธีการเล่าเรื่อง พบว่าส่วนใหญ่เล่าเรื่องโดยตัวละครตัวใดตัวหนึ่งเป็น ผู้เล่า จำนวน 16 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 66.70 รองลงมาคือเล่าเรื่องโดยใช้กลวิธีผสมจำนวน 6 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 25.00

1.3.3 กลวิธีการดำเนินเรื่อง พบว่าส่วนใหญ่ดำเนินเรื่องโดยการเล่าเรื่องตามลำดับ ปฏิทิน จำนวน 21 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 87.50 รองลงมาคือการเล่าเรื่องย้อนต้นจำนวน 3 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 12.50

1.4 การปิดเรื่อง พบว่าส่วนใหญ่ปิดเรื่องพบที่ผู้เขียนนิยมปิดเรื่องแบบสุมนาฏกรรม หรือสุขสำเร็จในชีวิต มากที่สุด ต้องการให้อ่านเกิดความรู้สึกมีความสุข เกิดความเบิกบานใจและ สมหวังไปตัวละคร เนื่องจากเนื้อเรื่องส่วนใหญ่เป็นเรื่องเกี่ยวกับความรัก ผู้เขียนจึงต้องการให้ ผู้อ่านจินตนาการถึงความรักว่าเป็นสิ่งสวยงาม และรู้สึกมีความสุข เหมือนกับตัวละครซึ่งได้

สมหวังในความรักของตนเอง จำนวน 23 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 95.80 รองลงมาคือแบบเศร้าหรือ ผิดหวังจำนวน 1 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 4.20

1.5 ด้านการสร้างตัวละคร พบว่าผู้เขียนสร้างตัวละคร โดยแบบอุดมคติมากที่สุด เพราะผู้เขียนอาจต้องการให้เป็นสื่อเสนอแบบอย่างที่ดีในการดำเนินชีวิต ตัวละครลักษณะที่ คาดหวัง ระบบค่านิยม เรื่องของความดี ความงาม ความถูกต้อง และยุติธรรมเป็นเกณฑ์ในการ สร้างตัวละคร จำนวน 15 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 62.50 รองลงมาคือแบบสมจริงจำนวน 7 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 29.10

1.6 ด้านการสร้างฉาก พบว่าผู้เขียนนิยมพบว่าส่วนใหญ่ สร้างฉากให้เหมือนจริง เพื่อให้เกิดความจริงในการดำเนินเรื่อง ภูมิหลังของเหตุการณ์ สถานที่ บรรยากาศและ สภาพแวดล้อม จำนวน 23 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 95.80 รองลงมาคือสร้างฉากให้มีลักษณะเหนือจริง จำนวน 1 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 4.20

1.7 ด้านบทสนทนา พบว่าผู้เขียนใช้บทสนทนาที่แสดงบุคลิกลักษณะของตัวละคร จำนวน 15 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 62.50 รองลงมาคือบทสนทนาที่ดำเนินเรื่องแทนการบรรยายของ ผู้เขียน จำนวน 9 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 37.50

1.8 การใช้ภาษา พบว่าผู้เขียนใช้คำภาษาปาก จำนวน 15 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 62.50 รองลงมาคือใช้คำแสดงภาพ จำนวน 5 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 20.90

2. ด้านคุณค่าที่ปรากฏในวรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลี พบว่าคุณค่าที่พบมากที่สุดคือ คุณค่าด้านความบันเทิง จำนวน 24 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 25.00 คุณค่าด้านศีลธรรม จำนวน 22 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 22.92 คุณค่าด้านความคิด จำนวน 18 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 18.75 และคุณค่าด้าน ความรู้ จำนวน 10 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 10.42 ตามลำดับ

อภิปรายผล

1. รูปแบบการนำเสนอ และกลวิธีการประพันธ์ พบว่าผู้เขียนมีรูปแบบการนำเสนอที่ อ่านง่าย สดุดคล้ายกับการ์ตูนญี่ปุ่น ซึ่งนิยมการประพันธ์เน้นด้านความรักระหว่างหนุ่มสาว เป็น ตัวละครที่อยู่ในช่วงวัยเรียนหนังสือ วัยการทำงาน ซึ่งตรงกับคามสนใจของวัยรุ่นที่สนใจเรื่องราว ที่แปลกใหม่ น่าตื่นเต้น น่าสนใจ สนใจในเรื่องเพศตรงข้าม มีความกระตือรือร้น อยากรู้ อยากลอง สอดคล้องกับงานวิจัยของ กมลวรรณ วรรณวิฑู (2549) ได้วิเคราะห์เรื่องการวิเคราะห์และ เปรียบเทียบหนังสือสำหรับวัยรุ่นที่ได้รับรางวัล และหนังสือที่วัยรุ่นเลือกอ่าน ตามความสนใจ ประเภทบันเทิงคดี ระหว่างปี พ.ศ. 2543-2548 พบว่าเนื้อหาหนังสือที่วัยรุ่นเลือกอ่าน ได้สะท้อน ความสนใจของวัยรุ่น ได้อย่างชัดเจนในด้านการคบเพื่อนต่างเพศ

นอกจากนี้ยังเสนอแนวคิดที่เป็นปัญหาสังคมที่ควรได้รับการแก้ไข อย่างสังคมในยุคปัจจุบันของปัญหาวัยรุ่น ด้านพฤติกรรมทางเพศที่ปรากฏในวรรณกรรมที่ศึกษา พบว่าเนื้อหา ด้านความรักระหว่างหนุ่มสาวมีมาก อาจทำให้ผู้อ่านที่เป็นวัยรุ่นนำไปยึดถือเป็นแบบอย่างในทางที่ไม่ดีได้ เพราะบางเล่มมีพฤติกรรมทางเพศที่ไม่เหมาะสม การทำร้ายร่างกาย คำพูดหยาบคายและก้าวร้าว สอดคล้องกับงานวิจัยของสำนักวิจัยเอแบคโพลล์ (2547) ได้ศึกษาเรื่องประสบการณ์และทัศนคติของวัยรุ่นต่อปัญหาพฤติกรรมทางเพศในปัจจุบัน : กรณีศึกษาตัวอย่างประชาชนที่มีอายุ 15-25 ปี ในเขตกรุงเทพมหานคร และปริมณฑล พบว่ามีปัจจัยที่มีส่วนส่งเสริมกระตุ้นให้วัยรุ่นมีพฤติกรรมทางเพศที่ไม่เหมาะสม ได้แก่ การที่วิธีดี/วิธีดี ภาพยนตร์ลามกหาซื้อได้ง่าย และการเผยแพร่ระบาดของเว็บไซต์ลามก ตลอดจนการลงภาพโป๊ลามกของสื่อหนังสือพิมพ์/นิตยสารต่าง ๆ ซึ่งควรมีระบบควบคุมการใช้อินเทอร์เน็ตของวัยรุ่น และการออกกฎระเบียบ เพื่อควบคุมความสัมพันธ์ทางเพศของนักเรียน/นักศึกษาในสถาบันการศึกษา

2. คุณค่าและประโยชน์ที่ได้รับจากวรรณกรรม พบว่าผู้เขียนได้สอดแทรกวัฒนธรรมของชนชาติเกาหลี ซึ่งวัฒนธรรมของเอเชียมีความใกล้เคียงกันคือ การนับถือผู้ใหญ่ สอดคล้องกับงานวิจัยของจินตนา พุทธเมตตา (2548) ได้ศึกษาเรื่องคุณลักษณะและกระบวนการปลูกฝังคุณธรรมจริยธรรมของประเทศเกาหลี พบว่าวัฒนธรรมที่สืบทอดมาแต่ครั้งโบราณและยังยึดถือปฏิบัติอยู่จนถึงปัจจุบัน คุณธรรมจริยธรรมที่ได้รับการปลูกฝังทั้งในระบบครอบครัวและระบบสังคม มีแนวคิดเหมือนกัน ได้แก่ ความกตัญญู ความมีน้ำใจ ความรักความผูกพันในครอบครัวและสังคม การช่วยเหลือกันและกันในสังคม ถิ่นสวน/สุภายิต และศีลธรรม ประวัติศาสตร์ในช่วงสงครามโลกครั้งที่ 2 การแพทย์ในสมัยก่อนที่นำอาหารมาใช้ในการรักษาโรค ความรัก ผู้อ่านสามารถนำความรู้ไปใช้ประโยชน์ในชีวิตประจำวันได้ พร้อมทั้งเป็นข้อคิดในการแสดงออกทางความรักอย่างถูกต้อง ตระหนักถึงพฤติกรรมของตัวเองที่ผิด และไม่ทำตาม ไม่เอามาเป็นตัวอย่างในการดำรงชีวิต แม้ปัจจุบันกระแสความชื่นชมวัฒนธรรมเกาหลีจะมีมาก แต่เราไม่ควรจะรับอิทธิพลมากเกินไปจนทำให้ครอบงำวัฒนธรรมอันดีงามของประเทศตัวเอง

กระแสความนิยมเกาหลีที่มีในประเทศไทย เกิดจากความนิยมจากสื่อบันเทิง ละคร ภาพยนตร์ นักร้อง ต่อมาส่งผลให้วงการวรรณกรรมแปลของไทยคลั่งคัก มีหนังสือแปลเกาหลีออกมามากมาย (รัชตวดี จิตดี, 2549) ซึ่งวรรณกรรมแปลที่ให้ความบันเทิง และสารประโยชน์แก่ผู้อ่าน จากการวิจัยวรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลีที่ตีพิมพ์ในปี พ.ศ. 2548 ให้สารประโยชน์ดังต่อไปนี้

1. ด้านคติสอนใจในการดำเนินชีวิต ดังเรื่อง พระจันทร์ทรงรู้นิยะ และ ความทรงจำในชีวิตอันเขว้าขี้ ซึ่งกล่าวถึงข้อคิดสอนใจ ความมุมานะ ความพยายาม ความอดทน ความมีอุตสาหะ และการดำเนินชีวิตของผู้ที่ได้รับผลกระทบจากสงครามโลกครั้งที่ 2

2. ความรักความผูกพันระหว่างพี่น้อง ดังเรื่อง ข้ามขอบฟ้ามาหาหัวใจ และสาวใสหนุ่มซ่าส์ตามล่าหารัก ซึ่งกล่าวถึงความรักระหว่างพี่กับน้อง ที่คอยดูแลปกป้องซึ่งกันและกัน มีความรักความห่วงใยกัน

3. ความรักระหว่างหนุ่มสาว ดังเรื่อง ข้ามขอบฟ้ามาหาหัวใจ, เธอ เขา และลิขิตรักของเราสามคน, หนุ่มเหงาสาวหวาน สานฝันหัวใจ, Full House บ้านในฝันกับคืนวันของหัวใจ และ Love ป้าง ป้าง ซึ่งแสดงถึงความเป็นสุภาพบุรุษและการให้เกียรติของตัวละครที่มีต่อกัน

4. ด้านอาหาร ดังเรื่อง แดงก็มึน จอมนางแห่งวังหลวง ซึ่งแสดงถึงความคิดในการทำอาหารในรูปแบบใหม่ นึกถึงคุณประโยชน์ที่จะได้รับจากอาหาร และประยุกต์พืช และผักต่างๆ มาประกอบอาหารเพื่อเป็นยารักษาโรคได้ จะเห็นได้ว่าอาหารเกาหลีส่วนใหญ่เป็นอาหารเพื่อสุขภาพ

5. ด้านการแพทย์ ดังเรื่อง แดงก็มึน จอมนางแห่งวังหลวง ซึ่งได้ศึกษาวิชาการแพทย์ นำความรู้ที่ได้มารักษาเพื่อนมนุษย์ด้วยกัน

สิ่งที่พบในด้านพฤติกรรมการแสดงออกทางเพศที่ไม่เหมาะสม เช่น การกอด การจูบในสถานศึกษา การใช้ถ้อยคำที่ไม่สุภาพ หยวนคายและก้าวร้าว รวมถึงการกระทำที่โหดร้ายทารุณ เช่น การทะเลาะวิวาทชกต่อยกันของนักเรียน นักศึกษาที่เป็นตัวละคร ซึ่งเป็นพฤติกรรมที่ไม่เหมาะสม

จิตแพทย์เด็กและวัยรุ่น อธิบายว่ามันอาจไม่ได้มีผลกระทบอย่างรุนแรง แต่ถ้าเราไปปรับวัฒนธรรมที่แตกต่างจากเขามากเกินไป จนส่งผลให้ขาดความเป็นตัวของตัวเอง ไม่รักษาจนรูปแบบและเอกลักษณ์ของเราหายไป มันจะทำให้เราไม่รู้จักตัวตนของเราจะส่งผลต่อสังคมในอนาคต แต่คิดว่ามันคงไม่ไปถึงขั้นนั้น เพราะสังคมไทยเป็นสังคมที่ไม่หวือหวา ไม่ทู่แท้ มักจะรับสิ่งใหม่ๆ ที่เข้ามาแทนที่เสมอ เหมือนตามกระแสมากกว่า แต่ทั้งนี้คงขึ้นอยู่กับรูปแบบการผลิตผลงานด้วย (เคป๊อป ตีตลาดโลกอิทธิพลบันเทิงถิ่นวัฒนธรรม, 2549)

ข้อเสนอแนะ

จากผลการวิเคราะห์วรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลีที่แปลเป็นภาษาไทยที่ตีพิมพ์ในปี พ.ศ. 2548 ผู้วิจัยขอเสนอแนะเพื่อเป็นแนวทางในการปรับปรุง และพัฒนารูปแบบของหนังสือให้เกิดประโยชน์ต่อผู้อ่าน

1. ข้อเสนอแนะเกี่ยวกับการอ่าน

1.1 ควรมีหน่วยงานกลางในการตรวจสอบเนื้อหาหนังสือ หรือจัดระดับเนื้อหาที่ปรากฏในหนังสือที่ชัดเจน ก่อนที่จะมีการนำมาเผยแพร่ เพื่อจัดระดับความเหมาะสมของหนังสือและผู้อ่าน เพื่อให้ผู้ปกครองสามารถดูแล และช่วยในการตัดสินใจในการเลือกอ่านให้แก่บุตรหลานได้ง่ายขึ้น

1.2 ควรมีการระบุอายุผู้อ่านอย่างชัดเจนบนปกหนังสือ เพื่อป้องกันไม่ให้เยาวชนที่ยังไม่มีวุฒิภาวะในการไตร่ตรอง หรือกลั่นกรองเนื้อหานำไปอ่าน

1.3 ผู้เขียน และสำนักพิมพ์ควรสอดแทรกประโยชน์ สาระสำคัญ ข้อคิดและแนวทางในการดำรงชีวิตในเนื้อหา เพื่อให้ผู้อ่านได้รับประโยชน์และเป็นแนวทางปฏิบัติของตนต่อไป

2. ข้อเสนอแนะสำหรับการวิจัยครั้งต่อไป

2.1 ศึกษาทัศนคติของเยาวชนต่อการอ่าน โดยศึกษาการเลือกอ่านของเด็ก ประโยชน์ และคุณค่าที่ได้รับจากการอ่าน

2.2 ศึกษาวรรณกรรมที่เยาวชนเลือกอ่านในแต่ละช่วงปี เพื่อเปรียบเทียบกับงานวรรณกรรมที่มีอยู่สอดคล้องกับความต้องการและสภาพสังคมหรือไม่